

Санкт-Петербургская  
православная духовная академия  
*Архив журнала «Христианское чтение»*

**И.Е. Евсеев**

## **Лукиановская рецензия ХЛЛ в славянском переводе**

*Опубликовано:*

*Христианское чтение. 1894. № 5-6. С. 471-486.*

© Сканирование и создание электронного варианта:  
Санкт-Петербургская православная духовная академия  
([www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)), 2009. Материал распространяется на основе  
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием  
авторства без возможности изменений.



СПБПДА  
Санкт-Петербург  
2009

## Лукіановская рецензія ~~ВЖ~~ въ славянскомъ переводѣ <sup>1)</sup>).

**В**ОПРОСЪ о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія, — въ частности объ отношеніи его къ своему оригиналу, — въ нашей литературѣ уясненъ очень немного. «Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной Библіотеки» Горскаго и Невоструева, т. I, изслѣдованія — о древне-славянскомъ Апостолѣ Г. А. Воскресенскаго, о книгѣ I. Навина В. Лебедева, филологическое изслѣдованіе о Псалтири В. И. Срезневскаго да нѣсколько отрывочныхъ работъ по переводу Евангелія, Апостола и Псалтири покойнаго преосв. Амфилохіа — вотъ и все, что мы имѣемъ по этому предмету. Критическихъ полныхъ изданій древне-славянскаго перевода священныхъ книгъ, — за исключеніемъ изд. «Посланія къ Римлянамъ» Г. А. Воскресенскаго, — у насъ нѣтъ. Специально филологическія изданія древнихъ списковъ Евангелія академика Ягича, изданія нѣсколькихъ списковъ Псалтири, Апостола и Евангелія преосв. Амфилохіа, при своихъ исключительныхъ цѣляхъ, даютъ только частичный, далеко недостаточный матеріалъ для изслѣдованія древне-славянскаго священнаго текста. Такимъ образомъ въ общемъ своемъ составѣ древне-славянская Библія для насъ неизвѣстна. Даже тѣ отдѣльныя части Библіи, которыя подвергались уже специальнымъ изслѣдованіямъ, прояснились для насъ только съ филологической и, такъ сказать, историко-литературной стороны, прибавили нѣсколько фактовъ къ исторіи нашей древне-славянской письменности, но почти ничего не дали для священнаго текста въ его собственномъ біблейско-экзегетическомъ смыслѣ.

<sup>1)</sup> Источники и пособия: *Holmes and Parsons*, *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus* I—V tom. Oxonii. 1798—1827. *P. de-Lagarde*, *Mittheilungen*. I—IV. t. Goettingen. 1884—1891. *F. Field*, *Origenis hexaplorum, quae supersunt*. Oxonii. 1867—1875. (Prolegomena — съ пагинаціею римскими цифрами). *C. Cornill*, *Das Buch des Propheten Ezechiel*. Leipzig. 1886. *F. Buhl*, *Kanon und Text des alten Testaments*. Leipzig. 1891. *F. Bleek*, *Einleitung in das alte Testament*. 4-e Aufl. Berlin. 1878. Другія пособия будутъ отмѣчены въ своемъ мѣстѣ.

Между тѣмъ съ этой стороны древне-славянскій переводъ представляетъ весьма значительный интересъ.

Многивали тѣ времена, когда ученые смѣло говорили о текстѣ семидесяти какъ о данномъ на лицо — въ editio Sixtina Romae 1586. Теперь ученые знаютъ, что текстъ этого александрійскаго перевода сохранился во множествѣ (отъ 400 до 500) рукописей, не во всемъ согласныхъ между собою, а editio Sixtina не совсемъ точно воспроизводитъ чтеніе одного codex Vaticanus. Чтобы научно возстановить древній видъ александрійскаго перевода нужно предварительно классифицировать сохранившіеся его списки. Знаменитый геттингенскій полигисторъ де-Лагардъ энергично высказалъ ту мысль, что методически это дѣло можно вести только однимъ путемъ: слѣдуетъ сперва возстановить тотъ видъ текста семидесяти, въ какомъ употребляла этотъ переводъ древняя церковь. Это дастъ основанія для сужденія о тѣхъ древнихъ спискахъ, которые воспроизводятъ этотъ переводъ въ другомъ видѣ <sup>1)</sup>.

Но на рубежѣ IV и V вв. встрѣчаетъ насъ категорическое заявленіе Иеронима, что въ его время восточная церковь употребляла три разновидности александрійскаго перевода: церкви отъ Антиохіи до Константинополя держались рецензіи мученика Лукіана, въ церкви александрійской и всѣхъ египетскихъ господствовала рецензія Исихія, церкви палестинскія читали этотъ переводъ въ рецензіи Оригена <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Какъ извѣстно, Тишендорфъ и его послѣдователи пытались возстановить первоначальный видъ александрійскаго перевода на основаніи унциальныхъ древнѣйшихъ рукописей, не задаваясь вопросомъ: въ томъ ли видѣ древняя церковь читала александрійскій переводъ, въ какомъ онъ является въ рукописяхъ синайской, александрійской, ватиканской?

<sup>2)</sup> *Hieronymi* praefatio in Paralipomena: «Alexandria et Aegyptus in Septuaginta suis Hesychium laudat auctorem, Constantinopolis usque Antiochiam Luciani martyris exemplaria probat, mediae inter has provinciae Palaestinos (есть вариантъ «Palaestinae», который по де-Лагарду, и есть подлинное выраженіе Иеронима) codices legunt, quos ab Origene elaboratos Eusebius et Pamphilus vulgaverunt: totusque orbis hac inter se trifaria varietate compugnat». Его же epist. 106 (alias 98) ad Sunniam et Fretelam (писано въ 403 г.): «brevisiter admonco ut sciatis, aliam esse editionem quam Origenes et caesariensis Eusebius omnesque Graeciae tractatores κοινῶν, id est communem, apellant atque vulgatam, et a plerisque nunc Λουκιανός dicitur, aliam septuaginta interpretum quae in ἑξαπλόις codicibus reperitur, et a nobis in latinum sermonem fideliter versa est, et Ierosolymae atque in orientis ecclesiae decantatur. Де-Лагардъ (Mittheilungen II, 55) придавалъ большое значеніе слову «decantatur», видѣвъ въ немъ свидѣтельство, что въ Палестинѣ при богослуженіи пѣли и псалмодически читали ветхозавѣтныя мѣста по рецензіи Оригена и дѣлали

Черезъ это задача предъ учеными представляется въ новомъ видѣ: требуется сперва возстановить эти три рецензіи александрийскаго текста, извѣстныя въ восточной церкви.

Де-Лагардъ, по степени своей научной подготовки, болѣе, чѣмъ кто либо другой могъ взяться за это дѣло, но его матеріальныя возможности были довольно ограничены, и онъ призналъ, что, въ его положеніи, онъ можетъ взяться за возстановленіе рецензіи только Лукіана и никакой другой. Результатомъ этого рѣшенія и было изданіе

Librorum Veteris Testamenti

canonicorum pars prior graece Pauli de Lagarde studio et sumptibus edita, Gottingae, 1883.

Въ основу изданія положены лично изученные де-Лагардомъ списки d f h m p (z) <sup>1)</sup>. Въшніи особенности рукописи d доказы-

отсюда тотъ естественный выводъ, что, если литургіи іерусалимскія (апост. Іакова) сохранились до насъ въ непереработанномъ видѣ, то ветхозавѣтныя мѣста и въ нихъ приводятся по рецензіи Оригена. — Изъ словъ Іеронима видно, что рецензіи Исаіа и Лукіана, пресвитера антиохійскаго (мученика † 7 января 311 г.) появились въ концѣ III или въ самомъ началѣ IV в. О методѣ Лукіана сохранилось интересное свидѣніе въ cod. Mus. Brit. Add. 12, 159, которое въ обратномъ (съ сирскаго на греческій) переводѣ Фильда (Field lxxxviii) читается такъ: «Ἐντεῦθεν Λουκιανὸς ὁ φιλοπόνος ὁ ἅγιος καὶ μάρτυρ, καὶ αὐτὸς σπουδῆν ποιησάμενος περὶ τῶν ἱερῶν γραφῶν, καὶ διορθωσάμενος ἔνθα καὶ ἔνθα ἢ καὶ ἐναλλάξας ἐνίας τῶν λέξεων ἃς ἔθεντο οἱ πρὸ αὐτοῦ ἑρμηνευταί, ἰδὼν τὸ ὄνομα ἈΔΩΝΑΙ ἔσω [=въ текстѣ] κείμενον, καὶ τὸ ὄνομα ΚΥΡΙΟΣ ἔξω [=въ полѣ] κείμενον, ἀμφοτέρα συνάψας καὶ συνθεὶς αὐτὸς οὕτως ἐξέδωκεν ἐν τῇ διαθήκῃ ἣν κατέλιπεν, ὥστε εὐρεθῆναι ἐν αὐτῇ πολλαχοῦ γεγραμμένον ΤΑΔΕ ΛΕΓΕΙ 'ΑΔΩΝΑΙ ΚΥΡΙΟΣ». У автора армянскихъ толкованій на книгу пророка Исаіа, приписываемыхъ І. Златоусту (—In Isaiam prophetam interpretatio sancti Ioannis Chrysostomi, archiepiscopi constantinopolitani ex armenio in latinum sermonem a patribus Mekitaristis translata. Venetiis 1887.) мы находимъ нѣсколько иную характеристику метода Лукіана. Въ толкованіи на слова IX, 6—*admirabilis consiliarius*—дѣлается замѣчаніе: hoc dictum non invenitur in interpretatione Septuaginta sed reperitur in aliis interpretibus et in (textu) hebraico, simul cum aliis (verbis), quae hoc sequuntur. Propterea admirandus est Lucianus martyr qui reliquas (partes) bene excerpserit et collocavit, ut manifestam nobis faciat Filii cum Patre parem consubstantialitatem, et falso eum sicuti haereticum accusant. Къ IX, 7 замѣчено: patet igitur sanctum martyrem (Lucianum) nihil addidisse, vel detraxisse, sed ab Hebraeis et ab aliis etiam interpretibus (ea) collegisse et in ordinem digessisse et omnia in lucem prodidisse. Non est igitur contemnenda (interpretatio) Luciani sed immo praestantior atque correctior est quam textus Palaestinarum.

<sup>1)</sup> Это—рукописи 108, 82, 19, 93, 118, (44) критическаго аппарата Холмза-Парсовза. Особенно важна (Pars prior V) d=108, codex Vaticanus graecus 330 (отличный отъ знаменитаго B=Vaticanus 1209). Независимо отъ де-Лагарда извѣстный знатокъ твореній св. Златоуста Фильдъ пришелъ къ тому заклю-

вали де-Лагарду, что въ предѣлахъ антиохійскаго патріархата три переписчика въ XIII и въ XV вв. копировали одну и ту же рецензію, и эта рецензія, столь устойчивая, во всемъ существенномъ оказалась тождественною съ текстомъ, которымъ пользовался св. Златоустъ. Очевидно было, что текстъ рукописи d и однородныхъ съ нею fmp (z) представляетъ рецензію Лукіана.

Въ правильности своего вывода де-Лагардъ имѣлъ возможность убѣдиться и потому, что возникшій въ предѣлахъ патріархата константинопольскаго переводъ св. писанія на готскій языкъ оказался—въ томъ незначительномъ отрывкѣ, въ которомъ сохранился ветхозавѣтный текстъ его,—согласнымъ съ реставраціею де-Лагарда во всемъ существенномъ.

Дальнѣйшаго подтвержденія правильности своего метода де-Лагардъ ждалъ отъ древняго славянскаго перевода. «Если бы»,—писалъ онъ въ *Pars Prior*,—«я располагалъ достаточнымъ временемъ и надлежащими списками, то непременно занялся бы изслѣдованіемъ древнѣйшаго славянскаго перевода ветхаго завѣта, потому что славянскій переводъ,—если всѣ мои предположенія не ошибочны,—долженъ слѣдовать лукіановской, а не иной какой либо рецензіи».

Де-Лагардъ умеръ, не издавъ окончанія ветхозавѣтнаго текста лукіановой рецензіи <sup>1)</sup>. Но его труды и его столь определенно выраженный взглядъ на значеніе славянскаго перевода поставили славянскихъ ученыхъ предъ двумя задачами.

а) Требуется выяснить отношеніе древняго славянскаго перевода къ тексту, изданному де-Лагардомъ.

б) Требуется показать, въ какихъ греческихъ рукописяхъ слѣдуетъ искать рецензіи Лукіана для тѣхъ священныхъ книгъ, которыя должны были войти въ *Pars altera* <sup>2)</sup>.

ченію, что лукіановская рецензія пятокавижія в историческихъ книгъ в. з. содержится въ рки. 19, 82, 93, 108, (245).

<sup>1)</sup> Повидимому, никто еще не собирается издать недостающую *Pars altera*. Впрочемъ, методъ де-Лагарда не остался безъ послѣдователей; этому методу въ настоящее время слѣдуютъ Cornill, Driver (*Notes on the hebrew text of the books of Samuel*), Nestle и др.

<sup>2)</sup> Относительно этого существуютъ уже научныя гипотезы. Напр., по Фильду (*Prolegomena*, lxxxviii) пророческія книги лукіановой рецензіи содержатся въ рки. 22, 36, 48, 51, 62, 90, 93, 144, 147, 233, 308,—Холмза-Парсона, въ анонимныхъ чтеніяхъ на полѣ миланскаго *codex Ambrosianus syro-hexaplaris* и въ тѣхъ чтеніяхъ *codex Barberinus*, которыя отмѣчены на полѣ сиглою λ. Корниэль (*Ezechiel* 63) считаетъ лукіановскими еп. — 23, 48, 51, 231, 22, 36—ΥΖ'ηθξο по его обозначенію, — слѣдовательно, исключаетъ изъ указанныхъ Фильдомъ 62, 90, 147, 233, (рукоп. 93, 147, 308 онъ не имѣлъ

Послѣдняя задача, очевидно, важнѣе первой въ практическомъ отношеніи.

Что же представляетъ изъ себя древнѣйшій славянскій переводъ? Въ какой мѣрѣ оправдываетъ онъ возлагаемыя на него надежды?

Мы изучали только пророческія книги ветхаго завета, въ частности книгу пророка Исаіи,—поэтому наши наблюденія непосредственно относятся только къ этой опредѣленной группѣ священныхъ книгъ.

Прежде всего—что считать древнѣйшимъ первоначальнымъ славянскимъ переводомъ пророческихъ книгъ? До насъ сохранились двѣ главныхъ, древнихъ по происхожденію, редакцій этихъ книгъ—толковыя пророчества и париміи. Толковыя пророчества содержатъ текстъ всѣхъ 16 пророковъ съ толкованіями на большую часть ихъ и извѣстны въ значительномъ количествѣ (около 20) рукописей XV—XVI вв. Текстъ этой редакціи (конечно, безъ толкованій) вошелъ въ геннадіевскую Библію <sup>1)</sup> а затѣмъ и въ печатныя изданія—острожское 1581 г. и московское 1663 г.; съ нѣкоторыми измѣненіями, явившимися не безъ вліянія париміяннаго перевода <sup>2)</sup>, текстъ этотъ вошелъ и въ исправленное елисаветинское изданіе Библии 1751 г. <sup>3)</sup>.

Редакція толковыхъ пророчествъ не пользовалась большею распространенностью, по крайней мѣрѣ до XV в. Отъ XIV в. мы имѣемъ только одно свидѣтельство—это рѣдкій списокъ Библии

надобности разбирать). Схурманскъ-Стекховенъ для малыхъ пророковъ указываетъ какъ лукіановскіе, сп. 22, 36, 42, 51, 62, 86, 95, 147, 153, 185, 238, 240, 251.—Не излишне отмѣтить, что рип. Парсонза—XII (8 вѣка, cod. Marchalianus) и 86 (codex Barberinus) считаются представителями оригеновской палестинской рецензіи (Bleek. Einleitung. 1878. pag. 589).

<sup>1)</sup> Она содержится въ спискахъ московской синодальной бібліотеки подъ №№ 1—3 (Библія 1499 г., 1558 г. и XVI в.).

<sup>2)</sup> Ср. Библію XVI в. Московск. Румянц. Муз. № XXVIII.

<sup>3)</sup> Изданіе Библии при Елисаветѣ Петровнѣ дало названіе исправленной Библии «елисаветинской». Исправленіе въ значительной мѣрѣ подготовлено было при Петрѣ I. Изъ пророковъ отъ петровскихъ справщиковъ вошло въ исправленное изданіе: изъ Исаіи—22 исправленія и дополненія, (елисаветинскіе внесли 4 новыхъ чтенія); изъ Іереміи—44 исправленія, 28 дополненій, (елисаветинскіе—13 измѣненій); изъ Іезекіиля—35 исправленій, 60 дополненій, 11 исключенія, (елисаветинскіе—10 чтеній); изъ Давида—8 исправленій, 37 дополненій, 23 исключенія, (елисаветинскіе справщики только 42 ст. 2 гл. и цѣль трехъ отроковъ взяли по старому допетровскому чтенію); изъ малыхъ пророковъ—16 исправленій, 19 дополненій, 22 исключенія, (отъ елисаветинскихъ—4 чтенія). *Горскій и Невоструевъ*. Описаніе рукописей Моск. Синод. Библ. I. 178—179.

XIV в., принадлежащий Имп. Публ. Библиотека<sup>1)</sup>. Рукописей толковых пророчеств древнѣ XIV в. не сохранилось до нашего времени, хотя есть указаніе, что этотъ видъ славянскаго перевода пророковъ былъ извѣстенъ уже въ XI в.<sup>2)</sup> Въ древне славянской письменности цитатъ въ переводъ этой редакціи встрѣчается очень мало<sup>3)</sup>; она остается, повидимому, мало извѣстною обществу за исключеніемъ немногихъ избранныхъ, преимущественно привилегированныхъ лицъ.

Совсѣмъ другое дѣло съ переводомъ паримійнымъ, т. е. содержащимся въ париміиникахъ (сборники чтеній св. Писанія, преимущественно в. з. со стихами и богослужебными пѣснями на годичный кругъ церковныхъ службъ). Съ самыхъ первыхъ шаговъ славянской письменности переводъ паримійный пользуется широкою извѣстностію. Мы встрѣчаемъ его уже въ «Богословіи» І. Дамаскина, переведенномъ Іоанномъ Экзархомъ Болгарскимъ, въ словъ митрополита Иларіона, въ поученіяхъ Θεодосія Печерскаго, въ Изборникахъ 1073 и 1076 г., въ Пандектѣ

<sup>1)</sup> F. I. № 461. Рукопись эта нигдѣ не описана. Представляетъ изъ себя не полную Библию, а сборникъ библейскихъ книгъ и мѣсть ветхаго завѣта съ пояснительными статьями. Начинается 1-ю книгою Царствъ (съ 30 ст. 2 гл.) и кончается книгою Іова съ предшествующею ей статьею: «сице Полихронъ глаголетъ предъ Бога въ Іовѣ». Написана полууставомъ 14 в. на толстой бумагѣ съ водяными знаками, по опредѣленію проф. Дяхачева, первой половины 14 столѣтія. Правописание средне-болгарское: смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ звуковъ, преобладаніе ж надъ ѡ, употребленіе ж вм. о и т. п. Въ началѣ рукописи вкладная молдавскихъ господарей: *Иъ Илсѣу коекода Божію милостію Господаръ земли молдакской пишемъ слѣзѣ нашему Аумитру... да смоти знати. Времи жалѣеть. Сей члкъ ѡ та [недописано] Коссое* Ниже другая запись: *И(ѡ)—обычная прибавка предъ титуломъ молдавскихъ господарей—Петрѣ коекода Божію милостію Господаръ земли молдакской пиши слѣзѣ нашему панъ Времина сей зарскъ. Петрѣ коекода.*

<sup>2)</sup> Извѣстна стереотипная приписка Ушвря Дихаго въ нѣкоторыхъ спискахъ толковыхъ пророчествъ 15—16 вв. *Слава Текѣ, Господи, Царю Небесный, яко сподобилъ ѡмъ написати книги си ис куріаскиѣ, князю Владимерѣ Нокѣгородѣ княжацию, сынокю Нрослабю колшемѣ. Почахъ же ѣ писати к ѣтѣ ѡФіѣ (— 1047), мѣсца мѡмъ дѣ, а кончахъ того же ѣтѣ мѣсца декакрѣмъ кѣ ѡмъ азъ понъ Оупира Дихый. Тѣмже молю кѣхъ прочитати пророчество се; келнка ко чудеса написаша намъ пророци кѣ сихъ книгахъ. Бдорскъ же, княже, бѣди, кѣ кѣхъ жини, по шкѣче писавшаго не забькай.*

<sup>3)</sup> Въ житіяхъ Кирилла и Меѡдія, у Іоанна Экзарха Болгарскаго (X в.) и въ Пандектѣ Автіоха упоминается о переводѣ славянскими первосвященными «всѣхъ 60 уставныхъ книгъ», т. е. всѣхъ книгъ в. и н. з., но здѣсь едва ли можно разумѣть толковыхъ пророковъ, такъ какъ въ нихъ главное—толкованіе, а не библейскій текстъ.

Антиоха <sup>1)</sup>; въ Волынской лѣтописи подъ 1276 г. о князѣ Владимірѣ Васильковичѣ читаемъ, что онъ, «разгнувъ книги пророческія», прочелъ въ нихъ Ис. 61, 1—4, и приводится переводъ паримійный <sup>2)</sup>. Вообще въ памятникахъ славянской и древнерусской письменности до 15 в. текстъ паримійниковъ извѣстенъ почти исключительно.

Сравненіе славянскаго паримійника съ его греческимъ оригиналомъ *Προφητολόγιον*'омъ <sup>3)</sup> показываетъ, что паримійникъ переведенъ не позже IX в. Всѣ греческіе списки болѣе поздняго времени имѣютъ уже такія приращенія, такой наклонъ къ дальнѣйшимъ видоизмѣненіямъ, который никакъ не могъ быть извѣстенъ первоначальному славянскому переводчику.

Сопоставленіе редакціи паримійниковъ съ толковыми пророчествами прямо говоритъ, что толковыя пророчества зависятъ отъ паримійниковъ. И строгая выдержанность паримійнаго перевода въ передачѣ греческаго текста *одного определеннаго типа*, и постоянство въ принятой фразеологіи и расположеніи словъ и недочеты по всѣмъ этимъ пунктамъ въ толковыхъ пророчествахъ

<sup>1)</sup> Замѣчательно, что типъ паримійнаго перевода въ Пандектѣ далеко переходитъ за предѣлы обычныхъ паримійныхъ чтеній; нельзя-ли думать, что переводчикъ Пандектѣ былъ знакомъ съ переводомъ не только въ размѣрѣ паримійныхъ извлеченій,—но со всѣмъ пророками, переведенными по типу паримійника? О возможности такого предположенія говоритъ то, что книги пророковъ Софронія, Аггея, Захаріи и Малахіи по слововыраженію и по другимъ особенностямъ перевода, какъ замѣчено еще въ «Описаніи» I, 118—120, отличается отъ перевода другихъ книгъ; особенности слововыраженія: ἔθνος—языкъ, ψῆσταία—пость, θυσιαστήριον—олтарь, вл. страна, алканіе, τρέβνικъ—прямо относить книги этихъ пророковъ къ перу переводчика паримійной редакціи. Но если такое предположеніе было бы слишкомъ смѣло, то несомнѣнно, что переводъ паримійный своими особенностями фразеологіи и конструкціи очень сильно вліялъ на переводъ толковой редакціи. Укажемъ одинъ примѣръ. Редакторъ толковыхъ пророчествъ вслѣдъ Αἰθίοψ переводитъ словомъ муръ, моуръ, моуринъ,—въ переводѣ же пѣсни Аввакума стоитъ *села ефиопская*, какъ въ паримійникахъ.

<sup>2)</sup> Полн. Собр. лѣтописей, т. II стр. 206.

<sup>3)</sup> У насъ были списки—Севастьяновскій (№ 463 Московск. Румянц. Муз.) X в. и два Порфиріевскихъ. (Имп. Публ. Библ.) XI и XII вѣка. Первый изъ Порфиріевскихъ № ССХVII сличенъ покойнымъ преосв. Порфиріемъ со спискомъ профитологіи X в., хранящимся въ Солуцкомъ монастырѣ Влантіонъ Чаушъ. На выходномъ листѣ этого Порфиріевскаго Профитологіи читается приписка: Ἐγράφη σὺν Θεῷ αὐτῇ ἡ προφητεία εἰς τὴν μονὴν τῆς Θεοτόκου τοῦ Καλαριῶνος διὰ χειρὸς Σεργίου μοναχοῦ ἀμαρτολοῦ τῆς σεβασμίας τοῦ Ἀνερά λαύρας τῆς εἰς τὸν Ὀλύμπου Βηθονίας ἰσπαρίας μὴνὶ ἰουλίῳ ἰνδικ. ζ'. ἔτους σφῆβ'.

(Описанъ въ Ἱεροσολυμιτικῇ Βιβλιοθήκῃ. Τόμος Β. II. 1894. стр. 712. Пападопула-Керамевса).



съ постояннымъ однако склоненіемъ въ сторону паримійныхъ особенностей, наконецъ, цѣлыя вставки въ толковыхъ пророчествахъ въ видѣ, напр., стереотипныхъ паримійныхъ прибавленій «такъ глаголетъ Господь» и т. п.—все это говоритъ объ одномъ—объ историческомъ старшинствѣ паримійниковъ.

Историческія обстоятельства, при которыхъ появился первый славянскій переводъ, тоже говорятъ въ пользу этого представленія дѣла. Для новопросвѣщенныхъ славянъ требовались прежде всего тѣ книги, по которымъ совершалось богослуженіе: евангеліе, апостолъ, псалтирь, пророки — въ полномъ-ли видѣ или же въ видѣ извлеченія однихъ только паримійныхъ чтеній. Толковые пророки предполагаютъ собою уже довольно высвой подъемъ богословскаго просвѣщенія, такой спросъ на святоотеческую письменность, который трудно допустить въ новообразованномъ младенчающемъ народѣ, нуждавшемся еще въ элементарномъ христіанскомъ просвѣщеніи.

Такимъ образомъ первоначальный славянскій переводъ пророковъ мы имѣемъ въ паримійникахъ; толковыя пророчества представляютъ переработку этого перевода, сдѣланную не позже XI вѣка.

Текстъ паримійниковъ можно изучать по тѣмъ ихъ многочисленнымъ (35 — 40) спискамъ, которые хранятся въ нашихъ петербургскихъ, московскихъ и другихъ древлехранилищахъ. Древнѣйшій списокъ—паримійникъ Григоровича Моск. Румянц. Муз. — относится къ XII в., остальные принадлежатъ XIII—XIV и позднѣйшимъ вѣкамъ. Переводъ во всѣхъ спискахъ одинъ и тотъ же—древне-славянскій языкъ съ различными позднѣйшими преимущественно болгарскими и русскими наслоеніями. Впрочемъ, намъ пришлось замѣтить два позднѣйшихъ самостоятельныхъ измѣненія въ переводѣ—это нѣсколько мѣстъ въ паримійникѣ Софійской библ. № 53, XIII в. и списокъ Погодинскій № 451 (Имп. Публ. Б.) XIV—XV в.; Погодинскій 451 представляетъ послѣдовательное исправленіе на протяженіи всего перевода и потому значительно уклонится отъ древнѣйшей, первоначальной основы.

Каковъ характеръ нашего первоначальнаго паримійнаго перевода по отношенію къ греческимъ чтеніямъ, можно видѣть изъ слѣдующей таблицы <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Для возстановленія типа первоначальнаго паримійнаго чтенія, мы пользовались паримійникомъ Григоровича XII в., Захарьянскимъ паримійникомъ Публ. Б. XIII в., Софійской библ. № 53 XIII в., Типографской б. № 156—

ПАРИМІЙНИЕЪ.

I) I, 15. Егда роукы ваша  
вздѣжете кз мнѣ

ὄταν τὰς χεῖρας ὑμῶν  
ἐκτείνητε πρὸς με

З. П. 22, 36, 48, 51, 62, 90,  
(147), 233. *Василій вел., грузинскій переводъ.*

II) I, 24. Тако глѣть влѣка  
Гь Савашфъ: силнзи излѣвз,  
ш горе силнзимъ вз Излн.

ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.

Егда вздвигнете рѣцѣ кз мнѣ

ὄταν ἐκτείνητε τὰς χεῖρας

В. а. с. 23, 86, 87, 91, 97, 198,  
239, 303, 304, 305, 307—309; *армянскій переводъ.*

ὄταν τὰς χεῖρας ἐκτείνητε πρὸς  
με.

A. S. XII, 24, 26, 41, 49, 106, 144  
(301), 302, 306.

Се глѣть влѣка Гь Савашфъ:  
оу мотѣ крѣпции излѣви

158 — XIII в., также списками XIV в. — Имп. П. Б. № 14, Погод. № 57, Троицко-Серг. Л. № 4, Московской Типографской библиотекы №№ 159—164—и другими позднѣйшими списками.—Чтенія толковыхъ пророчествъ взяты изъ Кирилло-Бѣлозерск. рип. XV в. <sup>2/131</sup>, Моск. Дух. Ак. № 20, Троиц. Серг. Л. 90, Румянц. Муз. 28, рип. СПб. Имп. П. Б. и Московской Синодальной.—Цифры (арабскія и римскія) означаютъ греческія рукописи, приводимыя подъ такимъ обозначеніемъ въ критическомъ аппаратѣ въ изданіи Холмза-Парсона. Буква «З» означаетъ творенія св. Іоанна Златоуста. Текстомъ его мы вынуждены были пользоваться, къ сожалѣнію, только по изданію Монфокона [Του εν αγιοις πατρος ημων Ιωαννου αρχιεπισ. Κωνσταντινουπολεως του Χρυσοστομου τα ευρισκομενα παντα. I—XII. Parisiis. 1724]. Де-Лагардь единственно удовлетворительнымъ для данной цѣли признавалъ (недоступное намъ) изданіе Iohannis Chrysostomi opera graece, ed. Henricus Savilius, Etonae 1610—1612 fol. и подозревалъ, что въ изданіи Монфокова мѣста св. писанія переданы не такъ, какъ они читаются въ рукописяхъ твореній св. Златоуста, а—повидимому—по ed. Sixtina. Кажется, въ данномъ случаѣ де-Лагардь заходилъ слишкомъ далеко въ своей подозрительности: слѣдуетъ обратить вниманіе, что у Монфокона весьма нерѣдко заявляется: *такое то чтенія нѣтъ у LXX* (см. tom. VI, pag. 75 примѣч. а, pag. 77 примѣч. d, 88 а, b и др.) Впрочемъ, небольшая проверка, какую мы могли сдѣлать для этого изданія по греческой рукописи Моск. Синод. Библиотекы № 114 показываетъ, что осторожность, при пользованіи этимъ изданіемъ, далеко не безполезна.

Π=Προφητολόγιον.

A=codex Alexandrinus.

V=codex Vaticanus,

S=codex Sinaiticus.

a=editio Aldina a. 1518.

c=editio Complutensis a. 1516.

Цифры, заключенныя въ ( ), означаютъ списки, отступающіе въ чемъ либо (несущественномъ) отъ общаго чтенія ихъ тама.

## ΠΑΡΙΜΪΙΝΙΚΪ.

Τάδε λέγει ὁ δεσπότης  
Κύριος Σαβαώθ, ὁ δυνάστης  
τοῦ Ἰσραήλ· οὐαὶ τοῖς ἰσχύ-  
ουσιν ἐν Ἰσραήλ.

3. Π. (22), 36, 48, 51, 62,  
(90), 93 (147).

Въ армянскомъ переводѣ: Κύ-  
ριος Κύριος δυνάμεων, ὁ ἰσχυρός  
Ἰσραήλ.

Въ грузинскомъ: Κύριος Σα-  
βαώθ δυνάμεων Ἰσραήλ.

## ΤΟΛΚΟΒΙΑ ΠΡΟΡΟЧЕСТВА.

Τάδε λέγει Κύριος ὁ δεσπότης  
Σαβαώθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσ-  
ραήλ.

B. 23, 26, 41. 86, 106, 198, 239,  
304, 305, 308.

Τάδε λέγει ὁ δεσπότης Κύριος  
Σαβαώθ οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραήλ.

A. S. a. c. XII, 24, 49, 91, 97, 109,  
144, 228, 233, 301—303, 306, 307, 309.

III) I, 29. Зане нзінѣ постзі-  
дѣтьсѣ

διότι νῦν αἰσχυοθήσονται

3. Π. 22, 36, 48, 51, 62,  
90, 93, 144, 147, 233.

IV) III, 8. Противѣтьсѣ  
ἀπειθοῦσιν

3. Π. 36, 48, 51, 62, 90,  
147, 233, 303—305, 307.

V) III, 11. Злам оутзкноуѣ-  
сѣ немоу по дѣломъ роу-  
коу іего

πονηρὰ συμβήσεται αὐτῷ  
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν  
αὐτοῦ

3. Π. 22, 48, 62, 90, 93,  
(147), 233.

VI) IV, 3. И воудеть вста-  
нзкѣ нзлвѣз нже вѣ Сионѣ  
καὶ ἔσται τὸ καταλειφθὲν  
τοῦ Ἰσραήλ ἐν Σιών

3. Π. 22, 48, 51, 90, 93, 147,  
233.

Имже сраматсѣ

διότι αἰσχυοθήσονται.

B. S. a. c. 23, 41, 86, 87, 91, 97,  
198, 302—305, 307—309.

διότι καταισχυοθήσονται

A. 24, 26, 49, 106, 239, 301, 306.

непокоряющесѣ

ἀπειθοῦντες

Всѣ.

По дѣлесѣмъ роукоу его сзбу-  
детсѣ емѣ.

πονηρὰ κατὰ τὰ ἔργα τῶν χει-  
ρῶν αὐτοῦ συμβήσεται αὐτῷ

Всѣ.

И воудеть оставин вѣ Сионѣ

καὶ ἔσται τὸ ὑπολειφθὲν ἐν  
Σιών

Всѣ.

ПАРИМІЙНИКЪ.

VII) IV, 4. И кровъ иерѡльм-  
скою щѣститъ

καὶ τὸ αἷμα (Злат. дѣ)  
Ἱερουσαλὴμ ἐκκαθαρίει

З. П. С. 22, 24, 36, 48, 49,  
51, 62, 87, 90, 91, 93, 97, 109,  
144, 147, 228, 233, 302 — 305,  
307, а. с. (въ А со знакомъ X  
мелкимъ почеркомъ).

VIII) V, 19. Иже створитъ  
Бъ.

ἃ ποιήσει ὁ Θεός

З. П. 22, 62, 90, 144, 147,  
233, 305, [съ прибавкой Κόριος—  
36, 51, (228), —ήμῶν 93].

IX) V, 23. Ѡ него

ἀπ' αὐτοῦ

З. П. 22, 48, 51, 62, 90, 93,  
147 (А X).

X) V, 24. творити

ποιεῖν

З. П. 36, 48, 51, 62, 90, 93,  
147, 228, 233, 305.

XI) VII, 6. Възидемъ на  
иудѣю и да озлобимъ ю  
ἀναβησόμεθα εἰς τὴν  
Ἰουδαίαν καὶ καώσωμεν  
αὐτήν.

З. П. 22, 36, (48 ↗), 51,  
62, 90, 147, (228).

XII) VII, 13. И рече Исаїа

καὶ εἶπεν Ἰσαΐας

З. П. 22, 36, 48, 51, 62, 93,  
(109, 302), 147, (228 Ἰσαΐας  
надъ строкой), 307, 305.

ТОЛКОВІЯ ПРОРОЧЕСТВА.

И кровъ очиститъ

καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαρίει

Всѣ остальные.

Еже емѣ створити

ἃ ποιήσει

Всѣ.

вѣтъ

вѣтъ

во всѣхъ ркп. этого типа.

вѣтъ

вѣтъ

во всѣхъ ркп. этого типа.

Възидемъ въ жиловьскѣю

ἀναβησόμεθα εἰς τὴν Ἰουδαίαν

А. В. С. а. с. и всѣ другія;  
переводы армянскій и грузинскій.

И рече

καὶ εἶπεν

Всѣ другія.

Какъ видно, отличительною особенностью нашего первоначальнаго перевода и относящейся къ нему группы греческихъ кодексовъ является количественное увеличеніе библейскаго текста въ сравненіи со списками второй группы, уясненіе текстоваго смысла путемъ раскрытія сжатыхъ библейскихъ выраженій на болѣе опредѣленные представленія. Это особенность лукіановской рецензій. Но этимъ дѣло не ограничивается. Въ нашемъ переводѣ, какъ сейчасъ увидимъ, встрѣчаются болѣе подробныя уясненія мысли—встрѣчаются повторенія мысли—дублиеты и триплеты. Это вторая еще болѣе важная отличительная особенность рецензій Лукіана.

## НАРИМІЙНИКЪ.

XIII) VII, 4. Не бойся, ни да душа твоѧ оуславиеть, ни оубоисѧ

μη φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενείτω μηδὲ φοβηθῆς

З. П. 22, 36, 48 ✕, 51, 62, (90), 93, 147.

XIV) VII, 5. И снз арамовз и снз ромелиовз, яко свѣщаша свѣтъ злз. Ефремз и снз ромелиовз на тѧ глѳше

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀράμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥωμελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλήν πονηράν, Ἐφραίμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥωμελίου κατὰ σου λέγοντες

З. П. 22, 48 ✕, 51, 90, 93, также 36, 62, 23, 309, 147. Съ измѣненіемъ — вм. κατὰ — περί чит. 87, 91, 97, 109, (228) 302, а. с.—βουλήν πονηράν κατὰ σου λέγοντες—36, 233, 301. Въ А. ✕ мелкимъ почеркомъ: περί σου (Ἐφραίμ καὶ ὁ υἱὸς Ῥωμελίου) λέγοντες.

## ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.

Не бойся и да не ѡнемогаецѧ душа твоѧ.

μη φοβοῦ μηδὲ ἡ ψυχὴ σου ἀσθενείτω

Всѧ.

Снз же арамлѧ и снз ромелиевз, яко свѣщаста свѣтъ злз о тебѧ глѳша

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ἀράμ καὶ ὁ υἱὸς τοῦ Ῥωμελίου, ὅτι ἐβουλεύσαντο βουλήν πονηράν περί σου λέγοντες

А. S. XII, 24, 26, 41, 49, 86, 106, 144, 198, 239, 303—309. (В. опускаетъ περί σου λέγοντες).

Приведенныхъ примѣровъ достаточно для сужденія о важности древне-славянскаго перевода въ вопросѣ объ установкѣ священнаго текста. У насъ такъ мало данныхъ для опредѣленія лукіановской рецензій книги пророка Исаи, что каждый новый свидѣтель этой рецензій долженъ быть принятъ съ величайшимъ вниманіемъ. Въ самомъ дѣлѣ, для возстановленія лукіановскаго типа книги пр. Исаи, мы располагаемъ только писателями антиохійской школы—Г. Златоустомъ и блаж. Θεοδορίτῳ<sup>1)</sup>. У блажен. Θεοδορίτα мы можемъ найти только незначительные отрывки текста кн. пр. Исаи. Дѣло въ томъ, что манера Θεοδορίта или позднѣйшихъ переписчиковъ его толкованій выписывать только часть стиха, а не весь стихъ полностью — всегда оставляетъ возможность предположеній и далеко не можетъ дать полного представленія о подлинномъ видѣ его чтенія. Къ тому же, насколько мы имѣли возможность убѣдиться изъ сравненія первыхъ 28 гл. кн. Исаи, Θεοδορίτῳ не можетъ считаться представителемъ чистаго типа лукіановской рецензій. Рецензій эта у него смѣшанная.

Вотъ примѣры (по изд. Миня).

|  |  |
|--|--|
| V, 23. αἶροντες ἀπ' αὐτοῦ                                    | αἶροντες   |
| В. П. 22, 48, 51, 62, 90, 93, 147,<br>(А мелкимъ почеркомъ). | Θεοδορίτῳ, (Α), В. S. а. с. XII, 23,<br>24, 26, 41, 49, 86, 87, 91, 97, 106,<br>144, 198, 233, 239, 302—309. |
| XI, 11. ζηλώσαι καὶ ζητῆσαι                                  | ζηλώσαι  |
| П. 22, 36, 48, 51, 62, 90, 93, 109,<br>147, 228, 233.        | Θεοδορίтῳ, А. В. а. с. XII, 23, 24,<br>26, 41, 49, 86, 87, 91, 97, 106, 144,<br>198, 239, 302—309.           |
| XXVI, 21. ἀπὸ τοῦ ἁγίου τόπου                                | ἀπὸ τοῦ ἁγίου  |
| П. 22, 51, 62, 90, 93, 106, 144,<br>147, 233, 308.           | Θεοδορίтῳ, А. В. S. а. с. и остальные.   |

ПАОБОРОТЪ.

|  |   |
|--|---|
| IX, 21. φάγεται γὰρ Ἐφραὶμ<br>τοῦ Μανασσῆ καὶ Μανασσῆς τοῦ<br>Ἐφραὶμ | φάγεται γὰρ Μανασσῆς τοῦ<br>Ἐφραὶμ καὶ Ἐφραὶμ τοῦ Μα-<br>νασσῆ. |
| Θεοδορίтῳ, П. 22, 36, 48, 51, 62,<br>93, 147.                        | А. В. S. а. с. и остальные.                                     |

<sup>1)</sup> Θεοδора Μονευστακῳга мы должны оставить въ сторонѣ до тѣхъ поръ, когда съ точностію будутъ опредѣлены и уяснены необходимыя для насъ его сочиненія.

Внутренние случаи сходства Θεοδωριτα съ I. Златоустомъ и списками лукіановскими не особенно часты. Можетъ быть и опущеніе лукіановскихъ прибавленій и отсутствіе дублетовъ объясняется вышеупомянутою особенностію, съ которою дошли до насъ толкованія Θεοδωριτα, но все это доказать не легко. Особенно подозрительно то, что случаи прибавокъ, извѣстныхъ въ лукіановской рецензій, у Θεοδωριτα встрѣчаются по большей части тогда, когда, кромѣ лукіановскихъ списковъ, такъ читаютъ и другіе. Напр.

XIII, 3. ἡγασμένοι εἰσι καὶ  
ἐγὼ ἄγω αὐτούς

Θεοδωριτῆ, II, 22, 36, 48, 51, (62),  
90, 93, 147, 233,

но также читаютъ и не лукіановскіе рукоп. A, S, 24, 26, 49, 91 ἡγασμένοι εἰσι надъ строкою, 106, 144, 301; оно же находится и у св. Кирилла александрійскаго и у Прокопія газскаго.

καὶ ἐγὼ ἄγω αὐτούς

B. a. c. 23, 41, 86, 87, 97, 198, 239,  
302—309.

Итакъ въ вопросѣ о чистомъ видѣ лукіановской рецензій Θεοδωριτῆ не можетъ оказать значительной услуги. Остается только чтеніе Златоуста. Но для книги прор. Исаіи пользованіе Златоустомъ соединено съ непреодолимыми затрудненіями. Дѣло въ томъ, что толкованія Златоуста на ин. Исаіи извѣстны только до 10 стиха 8 главы. Далѣе толкованій нѣтъ или по крайней мѣрѣ до насъ не сохранилось <sup>1)</sup>).

<sup>1)</sup> Извѣстны толкованія Златоуста на всю книгу пророка Исаіи въ армянскомъ переводѣ—это указанное нами изданіе мекхитаристовъ 1887 г. Но толкованія эти едва ли принадлежатъ Златоусту. 1) Заявленіе армянскаго переписчика послѣ 10 ст. 8 гл.—мы нашли далѣе *собственноручное* писаніе св. Іоанна Златоуста на греческомъ языкѣ.—говоритъ о желаніи убѣдить читателя въ подлинности произведенія, которое само по себѣ, способно возбудить подозрѣніе. 2) Экзегетическіе приемы толкователя съ 11 ст. 8 гл. отличаются отъ толкованій до 10 ст. 8 гл. 3) Тексты св. Писанія въ главахъ, сохранившихся только на армянскомъ языкѣ, отличаются отъ текстовъ, извѣстныхъ до 10 ст. 8 гл. Типъ чтеній, извѣстныхъ въ греческихъ спискахъ по изданію мекхитаристовъ—лукіановскій; латинскій переводъ у мекхитаристовъ прямо взятъ изъ изданія Монфокона. Далѣе съ 11 ст. 8 гл. чтенія совсѣмъ не лукіановскія. Ср.

IX, 1. πέραν Ἰερδάνου τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας τῶν ἔθνων.

II, 22, 36, 48, 51, 62, 93.

πέραν Ἰερδάνου Γαλιλαία τῶν ἔθνων  
τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας.

Армянскій переводъ толкованій Златоуста, A, S. XII, 26, 49, 90, 106.

Лукіановскихъ дублетовъ и триплетовъ нѣтъ. Все таки, толкованія армянскаго перевода, судя по заинтересованности переводчика лукіановской рецензій (см. выше) и другимъ даннмъ,—могутъ быть отнесены къ IV—V вв.

Для остальныхъ главъ текстъ, которымъ пользовался св. Златоустъ можно возстановлять только по случайнымъ цитатамъ въ другихъ его бесѣдахъ; ясно, что для возстановленія текста цѣлой книги, всѣхъ этихъ мѣстъ недостаточно, особенно, если имѣть въ виду, что св. отецъ приводитъ тексты не всегда буквально. Здѣсь и открывается важное значеніе греческаго *παριμίων* съ одной стороны, древне-славянскаго паримійника — съ другой, какъ показателей лукіановской рецензіи. Въ приведенныхъ выше примѣрахъ отмѣтку чтеній паримійника намъ постоянно приходилось начинать сиглою З.П., т. е. славянскій текстъ, точно передавая чтеніе профитологія, въ то же время передавалъ и чтеніе у св. Златоуста. Въ предѣлахъ гл. 1—8, 10 ст. книги прор. Исаи паримійникъ-профитологія оказался неуклонно послѣдовательнымъ и точнымъ выраженіемъ лукіановскаго типа. Является лишь вопросъ: слѣдуетъ-ли паримійникъ-профитологія и въ остальныхъ главахъ книги Исаи той же лукіановской рецензіи? Для отрицательнаго отвѣта на этотъ вопросъ не видно ни малѣйшихъ основаній. Внутреннее сходство начальныхъ главъ перевода съ дальнѣйшими, сходство въ тѣхъ характерныхъ особенностяхъ лукіановской рецензіи, которыя отмѣчены нами выше, не оставляютъ никакого сомнѣнія, что во всей книгѣ мы имѣемъ одну и ту же рецензію. Ср., напр., прибавки и дублиеты:

ПАРИМИЙНИКЪ.

XV) IX, 11. На гороу сионьскоую и на иерлмъ на нл  
ἐπ' ὄρος Σιών και ἐπὶ  
Ἱερουσαλήμ ἐπ' αὐτοῦς

П. 22, 36, 48, 51, 62, 90, 147, 233, (съ перестановкой также 49, 144, 301)

XVI) XII, 2. И оуповам  
воудоу нань и спсѣнъ воу  
доу [Шогод. 451: его р-  
ан] и не оубоюса

και πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ'  
αὐτῶ και σωθήσομαι ὑπ'  
αὐτοῦ και οὐ φοβήσομαι

П. 22, (36, 48), 51, 62, 90, 93, 144, 147, 233, (съ перестановкой 301), а чытаеть прибавку въ видѣ σωθήσομαι ἐν αὐτῶ, S-въ видѣ σωθήσομαι ἐν αὐτῶ.

ТОЛКОВЫЯ ПРОРОЧЕСТВА.

На гороу Сиона на нл

ἐπὶ ὄρος Σιών ἐπὶ αὐτόν

A. B. S. a. c. 23, (24, 26), 41, 86, 87, 91, 97, (103), 198, 239, 302—309.

Оуповам буду кз нему и не  
вззбоюса

πεποιθῶς ἔσομαι ἐπ' αὐτῶ και  
οὐ φοβηθήσομαι

A. B. c. 23, 24, 41, 49, 86, 97. (106), 198, 239, 301—309.



Мы разсмотрѣли, такимъ образомъ, 16 мѣстъ изъ паримійника-профитологія и считаемъ возможнымъ сдѣлать на основаніи ихъ слѣдующіе выводы.

1. Древній славянскій переводъ книги пророка Исаи, имѣетъ характерные признаки лукіановской рецензіи текста семидесяти. Это безспорно ясно изъ того, что въ 14 мѣстахъ, т. е. во всѣхъ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ возможно сличеніе со св. Златоустомъ, славянскій текстъ передаетъ тотъ самый текстъ, который читалъ и толковалъ и св. Златоустъ, — въ двухъ же мѣстахъ, для которыхъ чтеній Златоуста мы не имѣемъ, славянскій переводъ совершенно согласенъ съ существенными внутренними особенностями чтеній Златоуста.

2. Такъ какъ нѣтъ наличныхъ основаній сомнѣваться въ томъ что греческій профитологіей происхожденія константинопольскаго, то онъ, вмѣстѣ со славянскимъ паримійникомъ, показываетъ, что рецензія Лукіана въ Константинополѣ и въ половинѣ IX в. не представляла замѣтныхъ отличій отъ того вида текста, въ какомъ она извѣстна въ твореніяхъ св. Златоуста.

3. На основаніи паримійника-профитологія для книги пророка Исаи надлежитъ признать лукіановскими слѣдующіе греческіе списки въ критическомъ аппаратѣ Холмза-Парсонза: 48, 51, 62, 90, 147, 22, 93, 36 и, какъ нечисто лукіановскій, 233. Другими словами: паримійникъ-профитологіей подтверждаетъ догадку Фильда о лукіановскихъ спискахъ, хотя не вполне, такъ какъ списки 144 и 308 изъ рода лукіановскихъ паримійникъ исключаетъ безусловно, а сп. 233 принимаетъ только отчасти. Внесеніе Корниллемъ въ число лукіановскихъ 23 и исключеніе изъ этого типа 62, 90, 147, 233 паримійникомъ-профитологіемъ не оправдывается.

4. Унциальная рукопись — *ватиканская* ни въ одномъ изъ разсмотрѣнныхъ 16 случаевъ не согласуется съ чтеніями паримійника-профитологія, *александрійская* согласна съ ними лишь въ 3 случаяхъ, притомъ въ мѣстахъ, отмѣченныхъ въ рукописи знакомъ X и писанныхъ мелкимъ почеркомъ. Такъ какъ *codex Vaticanus* лежитъ въ основѣ общераспространеннаго изданія греческаго ветхозавѣтнаго текста—тишендорфовскаго <sup>1)</sup>, такъ какъ и оксфордское изданіе греческаго завѣта <sup>2)</sup> имѣетъ своею задачею точно воспроизвести только чтенія древнѣйшихъ унциальныхъ рукописей (въ томъ числѣ преимущественно АВ): то очевидно, *ни то ни другое изданіе не отвѣчаетъ научнымъ потребностямъ изслѣдователей древнихъ славянскихъ переводовъ ветхаго завѣта.*

И. Евсѣевъ.

<sup>1)</sup> Vetus Testam. graece juxta LXX interpr. Lips., 1875. ed. C. Tischend. T. I—II.

<sup>2)</sup> Vetus Testam. graec. cum variis lection. I—V tom. Oxonii 1798—1827.



# САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия — высшее учебное заведение Русской Православной Церкви, готовящее священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений, специалистов в области богословских и церковных наук. Учебные подразделения: академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

## **Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»**

Проект осуществляется в рамках компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта — ректор академии епископ Гатчинский **Амвросий** (Ермаков). Куратор проекта — проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала готовятся в формате pdf, распространяются на DVD-дисках и размещаются на академическом интернет-сайте.

**На сайте академии**  
**[www.spbda.ru](http://www.spbda.ru)**

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки